

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Щёкина Вера Витальевна
Должность: Ректор
Дата подписания: 13.01.2020 15:04:36:27
Уникальный программный ключ:
a2232a55157e5765518410551e0a92af53989420420376ffbf573a434e57789



**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Благовещенский государственный педагогический
университет»**

**ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА
Рабочая программа дисциплины**

УТВЕРЖДАЮ

**И.о. декана факультета иностран-
ных языков ФГБОУ ВО «БГПУ»**

М.В. Рябова

«27» июня 2020 г.

**Рабочая программа дисциплины
ОСНОВНЫЕ ЗНАНИЯ И УМЕНИЯ ПЕРЕВОДЧИКА**

**Направление подготовки
44.04.01 ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ**

**Профиль
«ЛИНГВИСТИКА И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ
ПРОСТРАНСТВЕ»**

**Уровень высшего образования
МАГИСТРАТУРА**

**Принята на заседании кафедры
романо-германских и восточных языков
(протокол № 8 от «25» июня 2020 г.)**

Благовещенск 2020

СОДЕРЖАНИЕ

1 ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА.....	3
2 УЧЕБНО-ТЕМАТИЧЕСКОЕ ПЛАНИРОВАНИЕ	4
3 СОДЕРЖАНИЕ ТЕМ.....	4
4 МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ (УКАЗАНИЯ) ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ИЗУЧЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ.....	6
5 ПРАКТИКУМ ПО ДИСЦИПЛИНЕ	7
6 ДИДАКТИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ КОНТРОЛЯ (САМОКОНТРОЛЯ) УСВОЕННОГО МАТЕРИАЛА.....	10
7 ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ	16
8 ОСОБЕННОСТИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ	16
9 СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ЭЛЕКТРОННЫХ РЕСУРСОВ	16
10 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА.....	17
11 ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ И ДОПОЛНЕНИЙ	18

1 ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1.1 Цель дисциплины: сформировать у студентов представление о деятельности переводчика как особом виде языкового посредничества, а также об основных принципах, методах и приемах переводческой деятельности.

1.2 Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина «Основные знания и умения переводчика» относится к дисциплинам части, формируемой участниками образовательных отношений блока Б1 (Б1.В.09).

1.3 Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций: ОПК-4, ПК 1.

- **ОПК-4.** Способен создавать и реализовывать условия и принципы духовно-нравственного воспитания обучающихся на основе базовых национальных ценностей, индикаторами достижения которой является:

- **ОПК-4.1.** Знает общие принципы и подходы к реализации процесса воспитания; методы и приемы формирования ценностных ориентаций обучающихся, развития нравственных чувств, формирования нравственного облика и нравственной позиции; документы, регламентирующие содержание базовых национальных ценностей.

- **ОПК-4.2.** Умеет создавать воспитательные ситуации, содействующие становлению у обучающихся нравственной позиции, духовности, ценностного отношения к человеку.

ОПК-4.3. Владеет методами и приемами становления нравственного отношения обучающихся к окружающей действительности, претворения в их практические действия и поведение духовных ценностей.

- **ПК 1.** Способен реализовывать образовательную программу в соответствии с требованиями ФГОС, учитывая разнообразие лингвокультурологических особенностей родного и иностранного языка, осуществляя посредническую деятельность между представителями своей и иноязычной культуры в различных сферах общения посредством перевода текстов с учётом их характера и стилистической направленности, владея современными образовательными технологиями.

- **ПК 1.2** Владеет способами осуществления посреднической деятельности между представителями разных культур.

1.4 Перечень планируемых результатов обучения. В результате освоения дисциплины студент должен

Знать:

- основные компетенции переводчика;
- правила профессиональной этики и профессионального поведения переводчика;
- лингвистические и структурные особенности текстов различных стилей и жанров, позволяющие определить коммуникативные намерения автора высказывания;

Уметь:

- вырабатывать последовательность переводческих действий на основании определяющих факторов;
- обосновывать используемую стратегию перевода;
- профессионально пользоваться словарями, справочниками, тезаурусами, электронными базами данных и другими источниками дополнительной информации.

Владеть:

- навыками самостоятельного пополнения своих языковых знаний, особенно в сопоставительном плане;
- способами преодоления лингвоэтнического барьера.

1.5 Общая трудоемкость дисциплины составляет 108 часа (3 зачетные единицы):

№	Наименование раздела	Курс	Се- местр	Кол- во часов	ЗЕ
---	----------------------	------	--------------	---------------------	----

1.	Основные знания и умения переводчика	2	2	108	3
----	--------------------------------------	---	---	-----	---

Программа предусматривает изучение материала на лекциях и практических занятиях. Предусмотрена самостоятельная работа студентов по темам и разделам. Проверка знаний осуществляется очно и дистанционно.

1.6 Объём дисциплины и виды учебной деятельности

Виды учебной работы	Всего часов	Семестр 2
Общая трудоемкость дисциплины	108	108
Аудиторные занятия	14	14
Лекционные занятия	2	2
Практические занятия	12	12
Самостоятельная работа	90	90
Вид итогового контроля	4	Зачёт